

Выбор немецкого языка для изучения в школе в качестве второго иностранного языка (далее ИЯ2) не случаен и объясняется интенсификацией сотрудничества между Россией и Германией в коммерческой и профессиональной жизни, увеличением личной мобильности, расширением контактов с немецкой культурой, возможностью обмениваться учениками и учителями. Немецкий язык является типично вторым иностранным языком. Как показывает практика, трое из четырех, изучающих немецкий язык как ИЯ2, изучали английский язык в качестве первого иностранного языка и могут использовать полученный опыт, знания, умения и навыки, которые могут быть перенесены во второй иностранный язык и значительно облегчить его изучение.

Основной целью обучения немецкому языку как второму иностранному является формирование у учащегося способности, готовности и желания участвовать в межкультурной коммуникации и самосовершенствоваться в овладеваемой им коммуникативной деятельности.

При обучении немецкому языку как ИЯ2 после английского необходимо опираться на общие принципы, действующие при обучении любому иностранному языку. Несмотря на то, что у этих принципов много общего, они имеют все же некоторую модификацию применительно к ИЯ2, учитывая специфичность условий обучения, например, наличие трех контактирующих в процессе обучения языков (родной язык, ИЯ1 и ИЯ2), большого опыта в изучении неродного языка и т. д.

Наиболее существенными принципами являются следующие:

1. Как и при обучении любому иностранному языку, коммуникативные цели определяют общий методический подход к обучению. Но так как ученики уже обладают опытом изучения ИЯ1, овладение ИЯ2 осуществляется ими более сознательно, они могут сравнивать как определенные языковые явления ИЯ1 и

ИЯ2, так и организацию процесса обучения. У учеников, изучающих ИЯ1 и ИЯ2, больше развита рефлексия (взгляд на себя со стороны, стремление дать себе отчет). Именно поэтому общий методический принцип в обучении ИЯ2 можно определить, как коммуникативно-когнитивный, где когнитивный аспект подчинен коммуникативному, и он проявляется там, где надо найти какие-либо аналогии, облегчающие усвоение, или, наоборот, выявить различия, чтобы избежать интерференции.

2. Весь учебный процесс должен быть ориентирован на личность ученика, на его развитие, самостоятельность, на учет его возможностей, потребностей, интересов.

При обучении ИЯ2 для этого имеется еще больше предпосылок, чем при обучении ИЯ1, благодаря наличию опыта изучения иностранного языка, более позднему началу обучения (с пятого, седьмого класса школы) и, тем самым, более осознанного подхода к изучению языка. Таким образом, можно учитывать индивидуальные особенности учащегося и дифференцировать обучение, учитывая уровень обученности ИЯ1. Для одних учащихся нужно создавать условия для более быстрого продвижения, другим давать возможность для повторения и тренировки.

Перед учителями немецкого языка встал вопрос: как вообще должно строиться обучение немецкому языку, чтобы не пропадал интерес учащихся к его изучению? Какие же методы и приемы я использую при обучении немецкому во внеурочной деятельности.

Самое первое и важное условие успеха – постараться, чтобы занятия не превратились в общепринятые уроки, чтобы усвоение чужого языка происходило непроизвольно, в игре, и основным мотивом этих занятий было бы не нужно, а интересно и весело.

1. Одним из эффективных средств развития интереса к изучению иностранного языка является использование игр на уроке (ролевых, сюжетных, языковых, дидактических). Игра служит средством обучения языку, выработки у учащихся речевых навыков и умений

2 Использование наглядных пособий – рисунков, картин, схем, таблиц, фотографий играет большую роль в обучении иностранному языку. Их применение на уроке вносит разнообразие в учебный процесс, даёт учащимся возможность визуально представить то, о чём говорится в той или иной ситуации.

3. Использование песен на уроке повышает интерес к предмету, содействует эстетическому воспитанию ребёнка, развитию его музыкального слуха, памяти, снижает утомляемость. Музыка и пение помогают без особого труда более прочному усвоению и расширению лексического запаса, так как песенные тексты включают новые слова и выражения.

4 Одним из эффективных приёмов обучения иностранному языку является использование стихотворений и рифмовок. Их можно применять в фонетической зарядке, при предъявлении лексики, при изучении грамматики.

5. Чтобы снять усталость и повысить работоспособность учащихся, очень полезно проводить на уроках так называемые физкультминутки. Хоровое проговаривание речёвок, рифмовок, небольших стихотворений должно быть неотъемлемой частью физкультминуток.

6 Большой интерес у учащихся при обучении немецкому языку во внеурочной деятельности вызывает работа над проектами. Мы работали над такими проектами как «Достопримечательности Берлина», «Рождество в Германии» «Традиции и обычаи в Германии». В новом учебном году начнется подготовка к инсценированию отрывка из сказки братьев Гримм «Бременские музыканты».

Во многих языках есть похожие слова, часто схожи грамматические конструкции. Например, если ученик понял в английском языке такую категорию как определенный и неопределенный артикль (которая отсутствует в русском), то в немецком языке эта тема будет освоена намного быстрее.

Кроме того, в каждом языке есть свои «легкие» стороны. Где-то проще грамматика, где-то правила чтения, где-то произношение.

Преподавание второго иностранного языка имеет ряд особенностей и требует особого отбора методов и приемов для его изучения. Нельзя отрицать тот факт, что со стороны первого иностранного языка часто возникают определенные проблемы:

♣ в произношении

♣ в правилах чтения

♣ в интонации

♣ в порядке слов

♣ в склонении артиклей

♣ в спряжении глаголов

♣ в сложных грамматических конструкциях

♣ некоторые слова выглядят и произносятся похоже, но имеют разные значения

Тем не менее, немецкий и английский языки относятся к германской группе языков, имеют много общего в области словоупотребления, что позволяет облегчить изучение второго иностранного языка. Это:

♣ наличие определенного и неопределенного артиклей

♣ образование трех основных форм глаголов

♣ употребление глаголов sein (to be), haben (to have)

Уже в начале изученияНо важно знать и то, что изучение каждого нового иностранного языка, это и множество трудностей, например, при обучении немецкому языку на базе английского языка учащиеся испытывают затруднения:

♣ при произношении;

♣ в правилах чтения;

♣ в интонации;

♣ некоторые слова в английском и немецком языках выглядят и произносятся похоже, но имеют разные значения, являются, так называемыми, "ложными друзьями переводчика";

♣ в порядке слов;

♣ в склонении артиклей;

♣ в спряжении глаголов;

♣ в сложных грамматических конструкциях и т.д.

Известно, что грамматика немецкого языка гораздо сложнее грамматики других германских языков, поэтому сложные грамматические темы следует объяснять с опережением. Одному ученику потребуется пять часов для постижения темы, а другому – десять. Например, на начальном этапе изучение темы “Множественное число существительных” не запланировано, но учителю необходимо как можно раньше ознакомить учеников со всеми пятью способами образования множественного числа существительных. Согласно статистике, от учителя зависят только 15% успеха в обучении языку, 50% – от способностей и старания обучаемых. Оставшиеся 35% зависят от мотивации, в основе которой лежит интерес. Во власти учителя не дать раствориться интересу к новому языку в сложной системе грамматических парадигм. Для этого необходимо тщательно подбирать систему упражнений, которая способствовала бы постижению грамматики немецкого языка, развитию всех видов памяти и чувства юмора. На начальном этапе обучения немецкому языку ученики сталкиваются с проблемой рода имён существительных. Ещё Марк Твен в своей статье “Об ужасающей трудности немецкого языка” писал: “У каждого существительного в немецком языке свой род, но не ищите здесь ни логики, ни

системы; а посему род каждого существительного в отдельности надо вызубрить наизусть. Иного пути нет”.

При изучении второго иностранного языка учащиеся убеждаются, что немецкий и английский языки имеют также и много общего:

1) латинский шрифт;

2) в области словаря и словоупотребления;

3) в структуре простого предложения (наличие глагола-связки);

Mein Name ist Miller.      My name is Miller.

Sie ist krank                      She is ill.

Er spricht Deutsch.              He speaks German.

модальные глаголы;

müssen - must, to have to

können - can, to be able to

dürfen - may, to be allowed to

wollen - to want/wish to , be intended to

4) в образовании временных форм (от трех основных форм глагола и использование вспомогательного глагола haben = to have);

deutsch	CCC	English
Kommen - kam – gekommen		come - came - come
Bringen - brachte- gebracht		bring - brought - brought
Sprechen - sprach – gesprochen		speak - spoke - spoken

повелительное наклонение:

<u>I</u>	<u>II</u>
<u>Höre</u>	<u>das Gespräch!</u>
<u>Listen to</u>	<u>the conversation!</u>
<u>Denk an</u>	<u>deine Frau!</u>

будущее время;

	Ich werde ...
I will buy	CCC
	kaufen.

will =

werden

образование Perfekt со вспомогательным глаголом haben.

	Ich habe
I have done.	CCC
	getan.

You have	Du hast
asked.	gefragt.

употребление относительных местоимений в сложноподчиненных предложениях с  
придаточными определительными;

Einige	Some relative
Relativpronomen	CCC pronouns

Singular, Personen    Persons (Singular)

die Frau, die...        the woman,

der Mann, der...       the man, who...

Die Leute, die...the people, who...

die Kiste, die...the box,der Ball, der...the ball, that/which...das Auto, das...the car,Plural,  
SachenThings (Plural)die Spielsachen, die...the toys, that/which...

Чтобы систематизировать знания, можно составить следующую таблицу:

<u>Der unbestimmte Artikel</u>	<u>Der bestimmte Artikel</u>
--------------------------------	------------------------------

<u>The indefinite article</u>	<u>the definite article</u>
-------------------------------	-----------------------------

<u>ein clown</u>	<u>der Clown</u>
------------------	------------------

<u>a/an ein Baby</u>	<u>the das Baby</u>
----------------------	---------------------

<u>eine Hostess</u>	<u>die Hostess</u>
---------------------	--------------------

глаголы с отделяемыми приставками;

<u>aufstehen:</u>	<u>get up:</u>
-------------------	----------------

<u>Ich stehe gleich auf.</u>	<u>I'll get up in a minute.</u>
------------------------------	---------------------------------

<u>Stehst du gleich auf?</u>	<u>Will you get up soon?</u>
------------------------------	------------------------------

<u>Wann stehst du auf?</u>	<u>When will you get up?</u>
----------------------------	------------------------------

<u>Steh auf!</u>	<u>Get up!</u>
------------------	----------------

-Есть как положительное, так и отрицательное влияние со стороны первого

иностранного языка и родного. это влияние проявляется по-разному на разных  
уровнях и на разных этапах обучения.

-При изучении грамматики чаще наблюдается влияние первого иностранного языка, чем родного. то же самое - при постановке произношения.



-При обучении лексике может быть положительное влияние первого иностранного языка, но часто это положительное влияние "закрывается" интерференцией родного языка, т.к. знания, умения и навыки в первом иностранном непрочные.

-Необходимо обратить внимание на сходство и различия в языках. Если прочного уровня знаний, умений и навыков в первом иностранном языке нет, то следует сравнивать второй иностранный только с родным.

-При работе над фонетикой эффективен контрастивный подход: сопоставлять артикуляцию, объяснять, выполнять дифференцированные упражнения.

Все это может служить опорой при овладении немецким языком как вторым иностранным, особенно на начальном этапе обучения.

Эффективную помощь оказывает большое количество слов, узнаваемых при зрительном восприятии: интернационализмы, заимствования, например: die Donau, der Norden, der Süden, der Osten, der Westen, der Chef, die Ziffer, der Laborant, der Elektriker, der Soziologe, der Reporter и т.д. Предметом для сопоставления может служить и социокультурная информация.

Внеклассная работа имеет большое значение для всестороннего развития учащихся и, являясь неотъемлемой частью обучения иностранному языку, помогает реализовать основную цель обучения, а именно, сформировать основы практического владения немецким языком в тесной взаимосвязи обучения языку и культуре.

А ведь на самом деле владение иностранным языком — это очень полезный практический навык. Языки открывают новые возможности для путешествий и карьерного продвижения, для расширения кругозора и обретения друзей по всему миру.

В то же время эксперты замечают, что два иностранных учить гораздо проще, чем один, и чем раньше ребенок освоит это, тем для него будет проще в дальнейшей

жизни. Второй иностранный язык усваивается быстрее и легче, если первый выступает для него в качестве опоры.

Занятия иностранным языком имеют не только обучающую цель, но и развивающую – тренируют память, расширяют кругозор, знакомят с иной культурой. Поэтому даже если этот язык ребенок не будет использовать в будущем, уроки второго языка не окажутся бесполезными.

Но, конечно, не стоит возлагать на него такие же надежды, как на основной иностранный язык.

«Для изучения языка гораздо важнее свободная любознательность, чем грозная необходимость». Аврелий Августин